

IDEE

SIMPLON UND SEEN
| Magazine

Der erste Bar-Tender-Kurs in Domodossola:
Cocktails & Evolution

À Domo, le premier cours pour Bartender :
cocktails et évolutions

Lagunen und Kanäle....In Varzo wie in Venedig, das
lebende mechanische Krippenspiel

Lagunes et canaux... Varzo comme Venise pour la
crèche mécanique vivante

Dreissig Kameras sorgen für Sicherheit
in Domodossola

Trente caméras pour la sécurité au centre
de Domo



WALLIS 24.IT

Alle Notizien
aus dem Ossola Tal

Wichtige Neu-
erung an der
Fasnacht von
Domodossola, die
von Samstag 18. bis
Montag 28. Februar
dauert: Während die-
ser Zeit werden auch
einige Schweizer Gug-
genmusiken erwartet,
nebst den bewähr-
ten Pampers, die ihre
Freude in die Stras-
sen der Stadt bringen
werden. Anlässlich
der Übergabe der Sta-
dtschlüssel an Togn
und die Cia, das junge
Fasnachtspar, vom
Samstag 18. Februar
um 18 Uhr in den
Lauben unterhalb des
Theaters Galletti an
der Piazza Mercato,
wird die Gruppe
von Brig aufspielen,
Am Sonntag 26. Fe-
bruar folgt die Vertei-

Karneval von Domo in in Vorbereitung



lung von Polenta und
Wurst, ebenfalls auf
der Piazza Mercato.
Der Umzug mit Wagen
und Gruppen nebst den
Adligen von Mattarella
in ihren historischen
Kostümen findet am
Nachmittag statt, be-
gleitet von der Musik-
gruppe von Simplon
Dorf.

Prossima fermata... Ossola Shopping Center

Servizio di navetta gratuito dalla stazione di Domodossola e ritorno!

Tutti i sabati dalle 8.30 alle 21.00. Chiamate il numero +39 349 3921436

Prochain arrêt... Centre Commercial Ossola

Service de navette gratuit de la gare de Domodossola, aller-retour!

Tous les samedis, de 8h30 à 21h00.

Appeler le numéro +39 349 3921436

Nächster Halt... Ossola Shopping Center.

Kostenloser Shuttle-Service vom Bahnhof Domodossola und zurück!

Jeden Samstag von 8.30 Uhr bis 21.00 Uhr.

Infos unter +39 349 3921436



OSSOLA



ipercoop

PittaRosso

ARCAPLANET

ACQUA SAPONE

cucinArredi

GIOVANNI BONA

ARROBE DI KAPPA

terranova

CAMATEU

Parionnaud

Z

GameStop

ORO FINO

IBACOA

International

herbaviva

TERME DI BOGNANCO

vistesl

URBAN DESIGN



www.ossolashoppingcenter.it

f Seguici su Facebook

Via Garibaldi, 4 - 28865 - Crevoladossola (VB)

**Der erste
Bar-Tender-Kurs
in Domo:**

**À Domo,
le premier cours pour
Bartender:**

Cocktails & Evolution

Der italienische Verein Bartender & Mixologist veranstaltet in Zusammenarbeit mit der Hotelfachschule Mellerio Rosmini im Februar und März 2017, in den Klassenzimmern der Hochschule in Domodossola, einen neuen Ausbildungskurs für Bar Tenders, Stufe I, mit internationaler Anerkennung. Der Verband hat ein innovatives Schulungsprogramm zusammengestellt, das die klassischen Arbeitsmethoden der Bar Keepers mit den amerikanischen Arbeitsweisen vereint. Der Kurs gliedert sich in

13 3-stündige Unterrichtssessionen. Die Teilnehmer erlernen auf professionelle Weise den praktischen Umgang mit Flaschen und Gläsern und erhalten alle theoretischen Kenntnisse, die man für die Zubereitung von Drinks hinter der Theke braucht. Zusätzlich zu den internationalen Rezepten lernen die Teilnehmer auch alle Tricks, die für eine professionelle Arbeit unumgänglich sind. Ein Teil des Programms befasst sich mit der korrekten Zubereitung von Kaffee und ein weiterer mit dem fachgerechten Schneiden von Obst.

L'association italienne Bartender & Mixologist, en collaboration avec l'école hôtelière Mellerio Rosmini, propose au cours des mois de février et mars 2017, auprès de l'école de Domodossola, un nouveau cours pour bartender, niveau de base, reconnu à l'échelle nationale. L'association propose un nouveau programme novateur qui conjugue la méthode classique du travail du barman avec celui dit « à l'américaine » : un cours de 13 leçons de 3 heures chacune, assurant le maximum de sérieux, de pratique et de professionnalité, qui traitera tous les sujets pratiques et théoriques du monde du « boire mixé », sur comment réaliser correctement les drinks internationaux et sur comment « se tenir » derrière le zinc pour travailler. Des leçons seront dédiées à la cafétéria et à la sculpture des fruits.





Grausiger Fund in rotem Sulky im Ortasee

Am frühen Sonntagnachmittag konnte ein roter Sulky – ein Dreirad-Kleinwagen aus den 80er-Jahren – aus dem Ortasee bei Omegna-Bagnella nahe der einstigen Diskothek Kelly geborgen werden. Darin befand sich ein Skelett. Im Einsatz waren die Taucher der Feuerwehr, die Polizei, die Feuerwehr

und der Zivilschutz. Mittels schwerem Kran und verschiedenen Netzen konnte das Fahrzeug gehoben werden. Anhand der Informationen über vermisste Personen aus jener Zeit und die Besitzer solcher Vehikel wird nun versucht, die Identität des Opfers zu klären.

Am Sonntag, den 1. März, um ca. 14 Uhr, wurde ein roter Sulky – ein Dreirad-Kleinwagen aus den 80er-Jahren – aus dem Ortasee bei Omegna-Bagnella nahe der einstigen Diskothek Kelly geborgen. Darin befand sich ein Skelett. Im Einsatz waren die Taucher der Feuerwehr, die Polizei, die Feuerwehr und der Zivilschutz. Mittels schwerem Kran und verschiedenen Netzen konnte das Fahrzeug gehoben werden. Anhand der Informationen über vermisste Personen aus jener Zeit und die Besitzer solcher Vehikel wird nun versucht, die Identität des Opfers zu klären.

Am Sonntag, den 1. März, um ca. 14 Uhr, wurde ein roter Sulky – ein Dreirad-Kleinwagen aus den 80er-Jahren – aus dem Ortasee bei Omegna-Bagnella nahe der einstigen Diskothek Kelly geborgen. Darin befand sich ein Skelett. Im Einsatz waren die Taucher der Feuerwehr, die Polizei, die Feuerwehr und der Zivilschutz. Mittels schwerem Kran und verschiedenen Netzen konnte das Fahrzeug gehoben werden. Anhand der Informationen über vermisste Personen aus jener Zeit und die Besitzer solcher Vehikel wird nun versucht, die Identität des Opfers zu klären.

Un squelette dans un Sulky rouge, trouvé dans les eaux du lac à Omegna

"Die Linse Shamir BLUE ZERO schützt vor dem blauem Licht dank dem Material, aus dem sie gefertigt ist, dem Polymer UV TECT"

SHAMIR
BLUE
ZERO



Sonderangebot für unsere Kundschaft

OTTICA
ACHILLI

otticachilli.it

Domodossola

BAHNHOF STRASSE

SEGRETI
WALSER



NATÜRLICHE
KOSMETIK AUS DEN
OSSOLA-BERGEN

Jede Produktlinie wird durch das Vorhandensein eines lokalen Rohstoffs aus Tälern, Wäldern und Hochweiden gekennzeichnet, die von einem starken und langlebigen Volk bewohnt waren: die Walser.

COSMÉTIQUES
NATURELS DES
MONTAGNES D'OSSOLA

Chaque ligne se caractérise par la présence d'une matière première locale provenant des vallées, des bois et des prés qui étaient autrefois habités par un peuple fort et de grande longévité, les Walsers.

www.segretiwalsers.it

Shop: Via Briona 34 - Domodossola

Ossolaner Alpinisten auf dem Weg zum Cerro Torre

Massimo Medina, Ossolaner Bergführer-Experte, und Cristina Piolini, bestens erprobte Alpinistin aus Premosello Chiovenza, werden sich am 12. Januar aufmachen zur Tour durch Patagonien. Bis zum 13. Februar werden sie versuchen, das Ossola auf den Gipfel des Cerro Torre zu tragen. Gelingt das Vorhaben, wären sie die ersten Piemontesen auf diesem Berg, und Cristina wäre die zweite Italienerin und die sechste Frau. Der Cerro Torre ist ein Gipfel in Patagonien, Argentinien, westlich vom Fitz Roy, am Rande des ewigen Eises von Campo de Hielo Sur. Seine Spitze zählt zu den schwierigsten der Erde, denn egal von welcher Seite man sich nähert, muss man erst eine 900 Meter hohe Granitwand überwinden, bevor man den Gipfel erreicht, der ganzjährig von einer dicken Eiskappe bedeckt ist. Die klimatischen Bedingungen sind besonders ungünstig und werden den Ausgang des Unternehmens massgeblich mit bestimmen.



Massimo Medina, guide alpin expert, et Cristina Piolini, alpiniste affirmée de Premosello, partiront le prochain 12 janvier pour la Patagonie, où, jusqu'au 13 février, ils tenteront de porter le val d'Ossola au sommet du Cerro Torre ; en effet, en cas de succès, les deux alpinistes pourraient être les premiers Piémontais à réussir dans l'entreprise et Cristina la deuxième femme italienne, ainsi que la sixième femme au monde. Le Cerro Torre est une cime située en Patagonie, Argentine, à l'ouest du Fitz Roy, en marge du glacier continental de Campo de Hielo Sur. Son sommet est considéré comme un des plus spectaculaire et inaccessible du monde, car, quelle que soit la voie choisie, il faut affronter au moins 900 mètres de paroi granitique pour arriver au sommet recouvert éternellement par un « champignon » de glace. Les conditions météorologiques et climatiques de la région sont particulièrement défavorables et elles seront déterminantes pour le succès de l'entreprise.

Massimo Medina et Cristina Piolini, originaires du Val d'Ossola, défient le Cerro Torre

la Panetteria da Germano

Domodossola - Via Ballarini 15

Sonntags geöffnet
Ouvert le dimanche

Konditorei - Bäckerei
Pâtisserie - Boulangerie



Boden- Tritt- und Setzplatten,
Fensterbänke, Balkonplatten, Konsolen, Säulen,
Tische mit Bänken, Blockstufen und aller Art
geschnittener Produkte.
Ein Unikat ist unser SPECKSTEIN, und die
Grillplatten GREYSTONE

Carrelages, tablettes de fenêtre, marches et
contremarches d'escalier, plaques pour
balcons, consoles, colonnes, tables avec
planches, marches massives et produits en tout
genre.
Produit prééminent est notre PIERRE OLLAIRE
et les grils GREYSTONE



DAL CUORE DELLE ALPI
PRINI GRANITI

Via Paolo Ferraris 6, Masera (VB)
Tel. +39 0324 35138 - Fax. +39 0324 35012
info@prinigraniti.com - www.prinigraniti.com



Lagunen und Kanäle....

In Varzo wie in Venedig, das lebende mechanische Krippenspiel

Die Altstadt von Varzo verwandelt sich einen Tag lang in die Lagune von Venedig. Die Idee stammt von der Theatergruppe in Varzo, die am Dreikönigstag ein lebendes mechanisches Krippenspiel vorstellt. Auch die diesjährige Ausgabe hat insgesamt ungefähr 40 Krippenfiguren ins Leben gerufen und mechanisch bewegt, um das Christkind auf eine ganz besondere Art zu huldigen. Viele Leute haben der suggestiven Vorstellung beigewohnt. Die Kälte wurde nach der Vorstellung mit heisser Schokolade und Glühwein bekämpft. Die Theatergruppe aus Varzo ist seit einigen Jahren sehr aktiv und von dieser Veranstaltung begeistert. Der Dank geht an alle diejenigen, die an der Bewerksstellung dieser Aufführung mitgewirkt haben.



Wir planen und liefern Audio-Video- und Beleuchtungssysteme
Conception et livraison de systèmes audio-vidéo-lumière

Heimkinosäle salles de home cinéma
Video- und TV-Projektion projections vidéo et TV
Sound son Heimautomation domotique
Künstlerische LED-Beleuchtung éclairage artistique LED
Musik-Probesäle salles de musique

www.blacoustics.net

Villadossola (VB) Italia - via N. Bianchi 32/34 - tel. +39 0324 575293



Lagunes et canaux...

Varzo comme Venise pour la crèche mécanique vivante



Le centre ancien de Varzo s'est transformé pour une journée dans la lagune de Venise. Cette idée est venue au groupe théâtral de Varzo pour la représentation de la crèche mécanique vivante, cette année à l'épiphanie. Le rendez-vous annuel a vu une quarantaine de statues humaines prendre vie et se déplacer mécaniquement pour rendre hommage à l'Enfant Jésus. Un grand nombre de personnes ont assisté au spectacle suggestif et se sont réchauffées à la fin avec du chocolat et du vin chauds. Le groupe théâtral de Varzo, très actif au cours des dernières années et toujours disponible, remercie tous ceux qui se sont dépensés pour la réalisation du spectacle.



Bellelli
l'arte di abitare

OFEN UND KAMIN • FUSSBÖDEN
FENSTER UND TÜREN • TREPPE
Vertrauen Sie unserer Erfahrung
Verzollung - Zustellung ins Haus

gegenüber Carrefour

Reg. Nosere, Domodossola - tel. +39 0324 570088



À Vigizzo, avec le dernier maître, à la découverte de la sculpture artistique sur bois

In Vigizzo Entdeckungsreise in die Holzschnitzerei mit dem erfahrensten Schnitzermeister

Am Samstag, den 4. Februar, startet in der einzigen Kunstschule des Alpenlands eine neue Ausgabe des Schnitzerkurses von Franco Amodei, der dieses Jahr seinen 70. Geburtstag feiert, und 57 Jahre seines Lebens der Holzbearbeitung gewidmet hat; zuerst als angestellter Schreiner und dann als Künstler. Nicht nur aufgrund der Erfahrung des Meisters handelt es sich hier um eine einzigartige Gelegenheit, sondern auch aufgrund des Sitzes, die letzte noch aktive Kunstschule im gesamten Alpenland. Eine wertvolle Kunst, über die das Vigizzo-Tal sehr stolz ist und deren Ursprünge bis in das 12. Jahrhundert zurückgreifen. In diesem Tal ist das Schnitzereihandwerk seit der Antike Tradition und findet sowohl im praktischen Alltag als auch im Gebiet der ornamentalen Kunst Anwendung. Am Samstag, den 4. Februar, findet die erste Unterrichtsstunde statt. Danach folgen 11 Treffen, jeden Samstag von 14.00 alle 18.00, bis zum 15. April 2017.

Le samedi 4 février, dans la seule école des beaux-arts de tout l'arc alpin, commencera la nouvelle édition du cours tenu par Franco Amodei, qui fête cette année ses 70 ans, dont 57 dédiés au travail du bois, d'abord comme ouvrier menuisier, puis comme artiste. Une occasion unique, tant pour la qualité de l'enseignement que pour son site : la dernière école des beaux-arts restée active dans tout l'arc alpin. Un art précieux, orgueil de la Valle Vigizzo, dont les origines remontent au XIIe siècle. Cela fait donc déjà bien longtemps que commença à se répandre dans cette vallée la tradition du travail du bois, qui a toujours eu une double valeur : pratique et ornementale. Samedi 4 février, la première des onze leçons programmées tous les samedis de 14 à 18 h, jusqu'au 15 avril 2017.

Free Press **IDEE** **SIMPLON UND SEEN**
| Magazine

info: promossola@gmail.com
Tel. +39 338 7702841

Bed & Breakfast
Al Poggio

Villadossola (VB)
E-Mail: info@alpiaggio.it

Strada per Alpe San Giacomo, 2
www.alpiaggio.it



In Vogogna tritt ein
neues Gesetz über
Parkanlagen in Kraft

Présentée à Vogogna
la nouvelle loi
sur les parcs

Parkanlagen: ein Labor für nachhaltige Entwicklung. Dieses Resultat erhofft sich der Ossoloner Abgeordnete Enrico Borghi - als Sprecher der Parlamentskammer - mit der Gesetzesreform über die Parkanlagen, die bald vom italienischen Parlament genehmigt werden wird. Für die Verwaltung des Nationalparks Val Grande in Vogogna spielt dieses Gesetz eine massgebende Rolle, denn zum ersten Mal wird man die Möglichkeit haben, zusammen mit dem Nationalpark von Locarno eine grenzübergreifende Parkanlage zu errichten.



Les parcs : un laboratoire pour le développement durable. C'est ce que souhaite Enrico Borghi, député de l'Ossola, qui sera le rapporteur à la Chambre des Députés de la réforme de la loi sur les parcs qui va être approuvée par le parlement italien. Le parc de Val Grande, dont le siège se trouve à Vogogna, considère en effet avec beaucoup d'attention cette loi qui, pour la première fois, prévoit la possibilité de créer le parc transfrontalier avec le parc national de Locarno.

À Ossola et au Simplon, un nouveau sport : le Snowkite

In Ossola und am Simplon wird ein neuer Sport getrieben: SnowKite

Bei diesem Sport lassen sich die Sportler auf Skiern oder mit dem Snow Board von einem Drachen über den Schnee ziehen. Auch bei schwachen Windbedingungen sind mit Snowkite unglaubliche Bergexkursionen oder auch Ausflüge über vereiste Seen oder grosse Hochebenen in den Alpen möglich. Bei uns gibt es sehr viele für diesen Sport geeignete Locations, aber die beliebtesten sind der Simplonpass und das obere Formazza-Tal. Seit einigen Jahren ist der Simplonpass zum SnowKite-Paradies geworden: „Das Gebiet“, erklärt Gianvittorio Galtarossa, SnowKite-Lehrer und Inhaber des Gvm Shops in Domodossola sowie Teilinhaber zusammen mit seinem Bruder Max von „Kiteloose“, Herstellerunternehmen von KiteSurf-Brettern, „besitzt viele zu entdeckende Umgebungen: Perfekte Talebenen für Anfänger, Buckel und Mulden für Könnern und zum Schluss auch unendlich viele Steilhänge, über welche sich die Experten aufwärts ziehen lassen. SnowKite-Experten stehen auch der Ofenhorn- und der Griesgletscher offen, wo aber das Hochgebirge durch viele Gletscherspalten und andere Hindernisse wirklich einiges an Kenntnis und Erfahrung erfordert.

Se faire traîner par un cerf-volant sur la neige, peu importe que ce soit avec des skis ou sur une planche à neige. Même avec peu de vent, le Snowkite permet de faire de véritables excursions en montagne, ou simplement se laisser traîner sur les lacs gelés ou sur les grands plateaux alpins. Notre zone est riche de nombreux sites où le pratiquer, mais les deux principaux sont le col du Simplon et l'Alta Formazza.

L'aire du col du Simplon est devenue, au cours des dernières années, le paradis du Snowkite : « la zone – ainsi que l'explique Gianvittorio Galtarossa, moniteur et propriétaire du magasin Gvm Shop de Domo, ainsi que propriétaire avec son frère Max de

„Kiteloose“, entreprise fabricant des planches de KiteSurf – est riche d'endroits à explorer : des surfaces parfaites pour les débutants, des bosses et des vallons pour les plus doués, des montées infinies pour les grands explorateurs. » Même les zones du glacier de l'Arbola et du glacier de Gries se prêtent parfaitement au Snowkite, mais la présence de crevasses et d'un environnement de haute montagne les fait conseiller uniquement aux plus chevronnés.



Dreissig Kameras

sorgen für
Sicherheit
in Domo

Sechs neue Kameras in der Innenstadt von Domodossola und auf dem Bahnhofplatz; dazu sollen die 24 in ganz Domodossola stillgelegten Kameras durch eine neue Auftragsvergabe wieder aktiviert werden. Damit will man einerseits Vandalismusdelikte und Überfälle kontrollieren, um die Täter zu erkennen und andererseits

auch kleinere Diebe auf dem Marktplatz ertappen. Von den an der Ausschreibung teilnehmenden Unternehmen wird ein einsatzbereites System verlangt.



Trente caméras pour la sécurité

au centre
de Domo

Six nouvelles caméras dans le centre de Domo et sur la place de la gare, ainsi que la réactivation des 24 qui ne fonctionnaient plus à Domo, grâce au nouvel appel d'offres pour la vidéosurveillance qui sera très utile non seulement pour identifier les auteurs de raids et d'actes de vandalisme, mais aussi pour reconnaître

ceux qui commettent des vols au marché. Les sociétés qui participent au marché devront fournir un système prêt à être utilisé.

**Bäckerei und Pâtisserie
Boulangerie-pâtisserie**

da ivano
il panettiere

**Eigenproduktion
Propre production**

DOMODOSSOLA:
Via Cavallotti, 31 - Corso Ferraris - Via Binda, 52

Casa dei Ravioli

**Produktionsküche
Frische Teigwarenherstellung
Gnocchi - Ravioli**

**Laboratoire de production
Pâtes fraîches
Gnocchis - Raviolis**

Domodossola, Piazza Volontari della Libertà 4 - Tel. +39 0324 243028

Bar Caffé Alj

**TAGESMENÜ €9
MENU DU JOUR**

Holzofen-Pizzeria
Pizzeria avec four à bois

Domodossola, Piazza Convenzione 9 - Tel. +39 347 5426263

EDILfismagna

ORNAVASSO

**Letzte Wohnungen
schlüsselfertig**

www.edilfismagna.it
info@edilfismagna.it
TEL. +39 347 2509492

Hotel Ristorante EUROSSOLA

www.eurossola.com

La bonne cuisine du terroir
dans une ambiance familiale
Der Genuss des Wohlbefindens
in einer gemütlichen Atmosphäre

Piazza Stazione 36, Domodossola | Tel +39 0324.481326 Fax +39 0324.248748



IL NEGOZIO AL FEMMINILE SHOP DAMEN



Haushaltsgegenstände
Möbel



DOMODOSSOLA via Torino 3 • Tel. +39 0324 482661
einen kurzen Spaziergang vom Bahnhof